

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Jonas - Introduction

Introduction au livre de Jonas

#### *Partie 1 : Introduction générale*

##### **Grandes lignes du livre de Jonas**

1. Jonas essaie de s'enfuir loin de l'Éternel (1.1–2.10)
  - Jonas désobéit au premier appel de l'Éternel d'aller à Ninive (1.1–3)
  - Jonas sur le navire avec les marins païens (1.4–16)
  - L'Éternel ordonne à un grand poisson d'avaler Jonas, qui prie et est sauvé (1.17–2.10)
2. Jonas à Ninive (3.1–4.11)
  - L'Éternel appelle à nouveau Jonas à se rendre à Ninive et Jonas y proclame le message de l'Éternel (3.1–4)
  - Les habitants de Ninive se repentent (3.5–9)
  - L'Éternel décide de ne pas détruire Ninive (3.10)
  - Jonas est très fâché (4.1–3)
  - L'Éternel parle à Jonas de grâce et de miséricorde (4.4–11)

##### **Quel est le sujet du livre de Jonas ?**

Jonas, fils d'Amitthaï, est un prophète qui vient de Gath-Hépher. Gath-Hépher est un village du royaume du Nord d'Israël (2R 14.25). Ce livre est un récit d'événements qui se déroulent dans la vie de Jonas. Le livre raconte comment l'Éternel montre sa miséricorde et sa grâce à des païens. Il raconte aussi comment les habitants de Ninive se repentent et crient à l'Éternel pour qu'il les épargne. (Voir : miséricorde, grâce et repentance).

L'Éternel envoie Jonas avertir les habitants de Ninive, qu'il s'apprête à les punir. Mais Jonas, qui est israélite, ne veut pas que les habitants de Ninive aient l'occasion de se repentir et d'échapper au châtiment de Dieu. Il essaie donc de s'embarquer à bord d'un navire qui va dans la direction opposée à Ninive. Cependant, l'Éternel l'arrête en envoyant une tempête pendant laquelle l'équipage doit le jeter par-dessus bord, et en envoyant un grand poisson pour avaler Jonas une fois qu'il est dans la mer.

Jonas se repent et va à Ninive pour y proclamer le message de jugement de Dieu. Dieu utilise cette occasion pour apprendre à Jonas qu'il se soucie de tous les êtres humains et pas seulement des Israélites.

##### **Comment le titre du livre devrait-il être traduit ?**

Traditionnellement, le titre de ce livre est : « Le livre de Jonas » ou simplement « Jonas ». Il pourrait être préférable de choisir un titre clair, tel que « Le livre de Jonas ».

Voir : Comment traduire les noms

##### **Qui est l'auteur du livre de Jonas ?**

Peut-être que le prophète Jonas lui-même a participé à la rédaction de ce livre. Toutefois, nous ne sommes pas certains de qui a écrit ce livre.

Jonas a vécu dans le royaume du Nord d'Israël, pendant ou après le règne de Jéroboam II d'Israël. Il a probablement servi l'Éternel en tant que prophète entre 800 et 750 av. J.-C.

#### *Partie 2 : Concepts religieux et culturels importants*

##### **Qui étaient les Assyriens ?**

À l'époque de Jonas, l'Assyrie était le royaume le plus puissant du Proche-Orient ancien. Ninive était la capitale de ce royaume. Les Assyriens étaient cruels envers leurs ennemis, y compris les Israélites. Plus tard, l'Éternel les punira pour leurs actes violents et leur impiété.

## Les Assyriens se sont-ils convertis au judaïsme ?

Certains spécialistes pensent que les Assyriens ont commencé à adorer l'Éternel seul. Mais la plupart d'entre eux pensent qu'ils ont continué à adorer d'autres dieux, des faux dieux, même s'ils ont peut-être adoré l'Éternel pendant quelque temps.

Voir : faux dieu

## Jonas : Introduction au chapitre 1

Jonas, chapitre 1 : Notes générales

### Structure

Ce chapitre commence de manière abrupte. C'est une façon typique de commencer le récit pour un livre prophétique. Aucune information ne devrait être ajoutée dans le but d'adoucir cette introduction abrupte. Cependant, si c'est préférable dans votre langue, le premier verset pourrait être transformé en plusieurs phrases pour créer un début plus naturel.

### Concepts particuliers dans ce chapitre

#### Miracle

Dans 1.17, un « grand poisson » est mentionné. Il peut être difficile d'imaginer une créature vivant dans la mer qui est assez grande pour avaler un homme entier, mais de telles créatures existent. Nous ne savons pas de quel type de créature il s'agissait, seulement que c'était une créature marine. Jonas survit trois jours et trois nuits à l'intérieur du poisson. C'est grâce à Dieu qu'il reste vivant. Les événements miraculeux ne devraient pas être expliqués dans le but de les rendre plus faciles à comprendre. Ils devraient être racontés aussi simplement que dans le texte original.

Voir : miracle

### Figures de style importantes dans ce chapitre

#### Ironie de situation

Dans ce chapitre, il y a une situation ironique. Une ironie de situation veut dire que les gens font ou disent des choses qui sont le contraire de ce à quoi on pourrait s'attendre. Par exemple, Jonas est un prophète de Dieu. En tant que prophète, on penserait qu'il ferait son possible pour faire la volonté de Dieu. Au lieu de cela, il s'enfuit loin de

Dieu. Bien que les marins païens ne soient pas des Israélites, ils agissent avec foi en montrant de la crainte devant l'Éternel quand ils jettent Jonas par-dessus bord.

Voir : ironie, prophète, volonté de Dieu et foi

#### La mer

Dans l'Antiquité, les habitants du Proche-Orient considéraient la mer comme quelque chose de chaotique. Ils ne se fiaient pas à la mer. Certains des dieux que les païens adoraient étaient des dieux de la mer. Le peuple de Jonas, les Hébreux, craignait énormément la mer. Cependant, cette peur de la mer n'est pas suffisante pour empêcher Jonas de naviguer sur un bateau afin d'éviter de faire ce que l'Éternel lui dit de faire.

Voir : peur

#### *Autres difficultés de traduction potentielles dans ce chapitre*

#### Informations implicites

Même si personne ne sait avec certitude où se trouvait la ville de Tarsis, l'auteur suppose que le lecteur sait que Jonas devait tourner le dos à Ninive pour s'y rendre, c'est-à-dire que c'était dans la direction opposée.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 1.1 (#1)

« - »

Littéralement : « Et »

Dans le texte hébreu, un mot débute le récit qui n'est pas traduit dans la LSG. Il s'agit d'un mot comparable à « **Et** ». Il n'est pas nécessaire en français, mais certaines versions choisissent de l'inclure (voir Darby, Bible Annotée). Ce mot commence l'expression qui introduit la première moitié de l'histoire de Jonas. Littéralement dans l'hébreu, les premiers mots du livre sont : « Et la parole de l'Éternel fut à Jonas ».

C'est une manière courante de commencer un récit historique en rapport avec un prophète. Ainsi, les premiers mots du récit de Jonas indiquent que Dieu lui a adressé un message. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode qui est naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel

événement. La répétition de cette même expression introduit la seconde moitié de l'histoire (3.1).

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## **Jonas 1.1 (#2)**

### **« La parole de l'Éternel fut adressée à »**

Il s'agit d'une expression idiomatique signifiant que l'Éternel a parlé ou communiqué son message d'une manière ou d'une autre.

Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, choisissez une expression idiomatique qui a ce sens ou qui exprime clairement ce sens. Traduction alternative : « Le message de l'Éternel est venu à » ou « L'Éternel a communiqué son message à ».

Voir : Expression idiomatique

## **Jonas 1.1 (#3)**

### **« Amitthaï »**

**Amitthaï** est le nom du père de Jonas.

Voir : Comment traduire les noms

## **Jonas 1.2 (#2)**

### **« Ninive, la grande ville »**

Ici, **grande** signifie que la ville de Ninive était à la fois vaste et importante. Si c'est plus naturel dans votre langue et si cette information peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'inclure. Traduction alternative : « la grande et importante ville, Ninive ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## **Jonas 1.2 (#3)**

### **« Lève-toi »**

« **Lève-toi** » est une expression idiomatique signifiant que Jonas doit agir. Cela ne veut pas dire qu'il était assis ou allongé lorsque Dieu lui a parlé. Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression

idiomatique équivalente, expliquer le sens clairement, ou simplement utiliser le verbe « Va ». Traduction alternative : « Prépare-toi » ou « Fais ceci ».

Voir : Expression idiomatique

## **Jonas 1.2 (#4)**

### **« et crie contre elle »**

Ici, le pronom **elle** désigne la ville de Ninive, c'est-à-dire les personnes vivant dans et autour de la ville. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens de manière claire. Traduction alternative : « et crie contre les gens qui y habitent » ou « et crie contre tous ceux qui y vivent ».

Voir : Métonymie

## **Jonas 1.2 (#5)**

### **« Car sa méchanceté est montée jusqu'à moi »**

Ici, Dieu parle de la **méchanceté** comme si elle était physiquement **montée** devant lui parce qu'elle n'a pas arrêté de grandir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette métaphore clairement. Traduction alternative : « Je sais qu'ils pèchent continuellement » ou « J'ai vu que leur péché s'aggrave de plus en plus ».

Voir : Métaphore

## **Jonas 1.2 (#1)**

### **« Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle ! Car sa méchanceté est montée jusqu'à moi. »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. La deuxième moitié du verset donne la raison de ce qui est dit dans la première moitié du verset. Traduction alternative : « La méchanceté de Ninive est montée jusqu'à moi. Va donc dans cette grande ville et crie contre elle ! »

Voir : Connecter — relation de cause à effet

**Jonas 1.2 (#6)****« Car sa méchanceté est montée jusqu'à moi »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **méchanceté**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « J'ai vu à quel point ils sont devenus méchants », « J'ai vu leurs mauvaises actions », « J'ai vu leur impiété » ou « J'ai vu qu'ils sont impies ».

Voir : Noms abstraits

**Jonas 1.3 (#2)****« Jonas se leva pour s'enfuir »**

Ici, les mots **se leva** signifient que Jonas a agi en réponse au commandement de l'Éternel. Cependant, son action a été de désobéir et non d'obéir. Si vos lecteurs ne comprendront pas cela avec cette formulation, vous pouvez exprimer le sens clairement. Vérifiez également comment vous avez traduit cette expression idiomatique dans [1.2](#). Traduction alternative : « Jonas a décidé de s'enfuir » ou « Jonas s'est préparé, mais pour s'enfuir ».

Voir : Expression idiomatique

**Jonas 1.3 (#3)****« loin de la face de l'Éternel »**

Littéralement : « de devant la face de l'Éternel »

L'expression **la face de l'Éternel** représente sa présence. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression clairement. L'idée de la présence de l'Éternel inclut également sa connaissance, son attention ou son jugement. En fuyant, Jonas espère peut-être que l'Éternel ne remarquera pas sa désobéissance. Traduction alternative : « loin de la présence de l'Éternel », « loin de l'Éternel » ou « loin de devant la face de l'Éternel ».

Voir : Métaphore

**Jonas 1.3 (#4)****« pour s'enfuir à Tarsis »**

Cette ville, nommée Tarsis, se trouvait dans la direction opposée à Ninive. Vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page si

elle peut être utile à vos lecteurs, ou même traduire de façon à l'exprimer. Traduction alternative : « pour s'enfuir dans la direction opposée, à Tarsis ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Jonas 1.3 (#6)****« Il descendit à Japho »**

Traduction alternative : « Jonas partit à Japho ».

**Jonas 1.3 (#7)****« un navire »**

Un **navire** est un bateau qui est assez grand pour naviguer en mer et transporter de nombreux passagers et/ou des cargaisons lourdes. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de bateau, vous pouvez employer un terme plus général. Traduction alternative : « un grand bateau ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

**Jonas 1.3 (#9)****« il paya le prix du transport »**

Traduction alternative : « Alors, Jonas couvrit le prix de son voyage » ou « Et Jonas acheta le prix de son transport ».

**Jonas 1.3 (#10)****« et s'embarqua »**

Littéralement : « descendit dedans » (en parlant du navire)

Le navire est suffisamment grand pour avoir au moins un pont inférieur. C'est là que Jonas est allé. Vous pouvez inclure cette information si elle est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et il descendit à l'intérieur du navire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Jonas 1.3 (#11)****« avec les passagers »**

Littéralement : « avec eux »

Le texte hébreu n'a qu'un pronom, « **eux** » pour désigner les autres personnes voyageant avec Jonas sur le navire. Les seules autres personnes mentionnées explicitement sont les membres de l'équipage. Il est donc possible que le pronom « **eux** » désigne ici l'équipage plutôt que d'autres passagers. Vous pouvez simplement utiliser le pronom « eux », ou si c'est plus naturel pour vos lecteurs, vous pouvez préciser de qui il s'agit. Traduction alternative : « avec eux » ou « avec l'équipage ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

**Jonas 1.4 (#1)****« Mais l'Éternel »**

**Mais** ici indique un contraste fort entre ce que Jonas pensait qu'il se passerait et ce que l'Éternel fait. Choisissez une manière naturelle d'exprimer ce contraste dans votre langue. Traduction alternative : « Cependant, l'Éternel ».

Voir : Connecter — exprimer le contraste

**Jonas 1.4 (#3)****« le navire menaçait de faire naufrage »**

Littéralement : « le navire pensait se briser »

Ici, l'auteur parle du **navire** comme si c'était une personne capable de penser. Cette phrase signifie que la tempête était si violente que le navire était sur le point de se briser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple comme dans la LSG. Traduction alternative : « le navire était presque en train de se briser ».

Voir : Personnification

**Jonas 1.4 (#4)****« faire naufrage »**

Littéralement : « se briser »

Le verbe traduit « faire naufrage » dans la LSG est au passif dans le texte hébreu. Selon ce qui est le

plus naturel dans votre langue, vous pouvez choisir une forme passive ou une forme active. Traduction alternative : « de se faire briser » ou « de se casser ».

Voir : Actif ou passif

**Jonas 1.5 (#2)****« les mariniers »**

Les **mariniers** étaient des hommes qui travaillaient sur un navire pour manœuvrer les voiles et accomplir d'autres tâches. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est ce type de travail, vous pouvez utiliser un terme plus général ou une phrase qui l'explique. Traduction alternative : « les membres de l'équipage », « les marins » ou « les hommes qui travaillaient sur le navire ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

**Jonas 1.5 (#3)****« chacun leur dieu »**

L'auteur suppose que son public saura que par **chacun leur dieu**, il ne veut pas dire l'Éternel, le seul vrai Dieu. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « **chacun son idole** ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Jonas 1.5 (#5)****« afin de le rendre plus léger »**

Littéralement dans le texte hébreu : « pour l'alléger de dessus eux ».

Dans le texte hébreu, seul un pronom est utilisé. Cela pourrait signifier : (1) rendre *le navire* plus léger pour qu'il flotte mieux, traduction alternative : « pour aider le navire à mieux flotter » ou (2) alléger *le danger*, traduction alternative : « réduire le danger auquel ils faisaient face ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.5 (#6)

**« Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément. »**

Cette phrase fournit des informations d'arrière-plan sur les circonstances de Jonas pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans l'histoire. Le texte ne précise pas si Jonas agit ainsi avant le début de la tempête ou bien au début de la tempête, pendant que le danger monte et que les marins s'affairent. Dans tous les cas, il a le temps de se coucher et de s'endormir profondément avant que le capitaine ne vienne le réveiller.

La plupart des versions françaises traduisent : « était descendu... s'était couché... s'était endormi ». Dans votre traduction, vous pouvez présenter ces informations pour que ce soit clair qu'il s'agit d'informations d'arrière-plan et que Jonas avait déjà agi ainsi avant le début de la tempête ou dès le début de la tempête. Traduction alternative : « Mais Jonas était descendu dans les parties à l'intérieur du navire, s'était couché et dormait profondément. »

Voir : Informations d'arrière-plan

## Jonas 1.5 (#7)

**« au fond du navire »**

Littéralement : « les parties intérieures du navire »

Traduction alternative : « à l'intérieur du navire » ou « dans les parties les plus profondes du navire ».

## Jonas 1.5 (#8)

**« se coucha, et s'endormit profondément »**

Littéralement : « s'était couché et s'était profondément endormi »

Traduction alternative : « et était allongé là, profondément endormi ».

## Jonas 1.6 (#2)

**« Le pilote s'approcha de lui, et lui dit »**

Littéralement : « le chef d'équipage vint vers lui et lui dit : »

Le **pilote** du navire est la personne responsable du navire et de l'équipage, et qui dirige les deux. Le

texte hébreu inclut « de l'équipage » (littéralement : « le grand de l'équipage »). Cette formulation est répétitive en français et les mots « l'équipage » sont omis dans la LSG.

L'**équipage** désigne le groupe de marins qui travaillent sur le navire. Choisissez une façon de traduire selon ce qui est naturel dans votre langue pour que cela soit clair. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce genre de métier, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou choisir un terme plus général, ou encore une description. Traduction alternative : « Puis l'homme responsable des personnes travaillant sur le navire vint voir Jonas, et lui dit : » ou « Puis le chef de l'équipage du navire vint voir Jonas, et lui dit : ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

## Jonas 1.6 (#3)

**« Pourquoi dors-tu? »**

Littéralement : « Que à toi de dormir ? » ou « Que [fais-]tu à dormir ? »

Le capitaine utilise la forme interrogative pour réprimander Jonas. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative de cette façon dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu dors ! », « Arrête de dormir ! » ou « Tu ne devrais pas dormir ! ».

Voir : Question rhétorique

## Jonas 1.6 (#4)

**« Lève-toi ! »**

Cette phrase est utilisée comme une expression idiomatique dans [1.2](#) et [1.3](#), et signifie se préparer à commencer l'activité qui est mentionnée ensuite (par exemple, aller à Ninive dans [1.2](#) et s'enfuir dans [1.3](#)). Mais ici, le capitaine dit littéralement à Jonas qui était couché et qui dormait, de se réveiller et de se lever.

## Jonas 1.6 (#5)

**« invoque ton Dieu »**

**Invoquer quelqu'un** signifie l'appeler à l'aide par des prières. Traduction alternative : « prie ton Dieu ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.6 (#6)

**« Peut-être voudra-t-il penser à nous, et nous ne péirrons pas.»**

Littéralement : « Peut-être ce Dieu/dieu pensera à nous et nous ne mourrons pas »

Le pilote sous-entend que le dieu de Jonas pourrait non seulement les remarquer, mais aussi les sauver. Si c'est utile pour vos lectures, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « Peut-être que ton dieu entendra et nous sauvera, et nous ne mourrons pas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 1.6 (#7)

**« et nous ne péirrons pas »**

Dans le texte hébreu comme dans le texte français, un verbe à la signification négative est utilisé ici (**périr**, qui signifie « mourir »), ainsi qu'une négation (**ne... pas**). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette expression. Traduction alternative : « et il nous sauvera » ou « et nous survivrons ».

Voir : Doubles négations

## Jonas 1.7 (#2)

**« ils se dirent l'un à l'autre »**

L'expression **ils se dirent l'un à l'autre** est une expression idiomatique exprimant une action réciproque. Cela signifie que le groupe a pris une décision commune. Traduction alternative : « Puis les marins se sont tous dit les uns aux autres ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.7 (#5)

**« pour savoir qui nous attire ce malheur »**

L'expression **pour savoir** indique que les hommes croyaient que les dieux contrôlaient la façon dont le sort tombait. Ils croyaient qu'ils pouvaient savoir ce qu'ils voulaient savoir en tirant au sort. C'était une forme de divination. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « afin que les dieux nous disent qui est responsable de ce problème ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 1.7 (#6)

**« ce malheur »**

Le mot traduit « malheur » dans la LSG est un mot général qui peut signifier « mal » (dans le sens de ce qui est mauvais) ou « malheur » dans le sens de catastrophe ou événement mauvais. C'est le même mot qui est traduit « méchanceté » en 1.2. Ici, il s'agit de la tempête. Traduction alternative : « cette terrible tempête ».

## Jonas 1.7 (#8)

**« et le sort tomba sur Jonas »**

L'expression **le sort tomba sur Jonas** est une expression idiomatique signifiant que lorsque les hommes tirent au sort, le résultat désigne Jonas. Cela ne signifie pas que le sort est littéralement tombé sur Jonas. Si cette phrase n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimez le sens clairement. Traduction alternative : « et le sort montra que Jonas était la personne coupable » ou « et le lot désigna Jonas comme coupable ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.7 (#3)

**« Venez, et tirois au sort »**

Ici, **Venez** est une expression idiomatique. Ceux qui parlent invitent ceux qui écoutent à commencer une action ensemble (ici, tirer au sort). Si **Venez** ne peut pas avoir cette signification dans votre langue, utilisez une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue. Vous pouvez aussi énoncer clairement l'idée ou omettre le mot. Traduction

alternative : « Allons ! Tirons au sort », « Écoutez ! Nous devrions tirer au sort » ou « Nous devrions faire ceci : tirer au sort ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.7 (#4)

### « et tirons au sort »

Nous ne connaissons pas la méthode exacte utilisée par les marins pour tirer au sort. Cela pouvait être avec des pierres marquées ou des morceaux de bois. C'était leur méthode pour obtenir la réponse d'un dieu à une question. S'il y a un terme dans votre langue pour désigner le tirage au sort afin d'obtenir une réponse à une question de la part d'une divinité, vous pouvez peut-être l'utiliser ici.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

## Jonas 1.8 (#2)

### « ils lui dirent »

Ici, **ils** désigne le groupe de marins mentionné comme « l'un à l'autre » au verset 7. Le pronom **lui** désigne Jonas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le terme que vous avez utilisé pour les marins jusqu'ici, et/ou le nom de Jonas. Traduction alternative : « Alors les marins dirent à Jonas » ou « Alors les hommes qui travaillaient sur le navire dirent à Jonas ».

Voir : Pronoms — quand les utiliser

## Jonas 1.8 (#3)

### « Dis-nous qui nous attire ce malheur. »

Traduction alternative : « Fais-nous savoir qui est à l'origine de ce mal qui nous frappe » ou « Dis-nous qui est responsable de ce malheur qui nous arrive ».

## Jonas 1.9 (#2)

### « Je crains l'Éternel »

Ici, **je crains l'Éternel** est une expression idiomatique qui signifie « j'adore l'Éternel et aucun autre dieu » ou « c'est l'Éternel que j'adore ». Si

cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je suis un adorateur de l'Éternel ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 1.10 (#2)

### « ces hommes eurent une grande frayeur »

Ici, **eurent une grande frayeur** correspond à une construction emphatique (littéralement : « avoir peur d'une grande peur »). Cette construction utilise un verbe et un objet provenant de la même racine. Utilisez le même genre de construction dans votre langue si c'est possible. Sinon, utilisez une autre expression pour montrer l'emphase, comme dans la LSG. Traduction alternative : « Alors les hommes furent extrêmement effrayés ».

Voir : Poésie

## Jonas 1.10 (#3)

### « Pourquoi as-tu fait cela ? »

Littéralement : « Qu'est-ce que tu as fait ? »

Les hommes sur le navire utilisent une question rhétorique pour montrer à quel point ils ont peur et à quel point ils sont en colère que Jonas ait causé tant de problèmes pour eux tous. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative comme cela dans votre langue, vous pouvez utiliser une déclaration ou une exclamación. Traduction alternative : « Tu as fait une chose terrible ! » ou « Pourquoi as-tu fait cela ! ».

Voir : Question rhétorique

## Jonas 1:10 (#4)

### « loin de la face de l'Éternel »

Littéralement : « de devant la face de l'Éternel »

C'est une expression qui désigne la face de l'Éternel pour représenter sa présence. L'idée de la présence de l'Éternel inclut également sa connaissance, son attention ou son jugement. En fuyant, Jonas espère que l'Éternel ne remarquera pas sa désobéissance. Traduction alternative : « de la présence de l'Éternel ».

Voir : Métaphore

### Jonas 1.10 (#5)

**« parce qu'il le leur avait déclaré »**

Littéralement : « parce qu'il leur avait déclaré »

Jonas a déjà informé les marins qu'il fuit loin de l'Éternel, le Dieu qu'il adore. Cette information d'arrière-plan aide les lecteurs à comprendre pourquoi les marins sont effrayés. Ils réagissent avec crainte parce qu'ils savent que Jonas a désobéi à l'Éternel.

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

### Jonas 1.10 (#6)

**« Car ces hommes savaient qu'il fuyait loin de la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait déclaré. »**

Jonas a dit aux marins **qu'il fuyait loin de la face de l'Éternel** avant qu'ils réagissent **avec une grande frayeur**. Si c'est plus naturel dans votre langue de mettre les informations dans l'ordre où elles se sont produites, vous pouvez placer cette phrase avant l'autre. Traduction alternative : « Ces hommes savaient que Jonas fuyait loin de la face de l'Éternel, car il le leur avait dit. Ces hommes eurent une grande frayeur ».

Voir : Structure de l'information

### Jonas 1.11 (#2)

**« ils lui dirent »**

Le pronom **ils** désigne les marins, et le prénom **lui** désigne Jonas. Traduction alternative : « Les marins dirent à Jonas » ou « Et les hommes sur le navire dirent à Jonas ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

### Jonas 1.11 (#3)

**« pour que la mer se calme envers nous »**

Ici, **se calme envers nous** correspond à une expression idiomatique (littéralement en hébreu : « se calme de dessus nous »). Cette expression signifie : « se calme pour notre bénéfice ». Si cette

expression n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une autre expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimez le sens clairement. Traduction alternative : « afin que la mer se calme pour nous » ou « pour calmer la mer ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 1.11 (#4)

**« la mer était de plus en plus orageuse »**

Littéralement en hébreu : « la mer avançait et tempêtait » ou « continuait de s'agiter ». C'est une expression idiomatique qui signifie que la mer devenait de plus en plus orageuse. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, utilisez cette expression ou une expression idiomatique équivalente, ou exprimez son sens clairement, comme dans la LSG. Traduction alternative : « la force de la tempête augmentait » ou « la mer allait de l'avant et tempêtait ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 1.11 (#5)

**« Ils lui dirent: Que te ferons-nous, pour que la mer se calme envers nous? Car la mer était de plus en plus orageuse. »**

La deuxième phrase donne la raison de ce qui est décrit dans la première phrase. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : « La mer continuait de s'agiter. Alors ils lui dirent : " Que devons-nous te faire pour que la mer se calme de dessus nous nous ? " »

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### Jonas 1.12 (#2)

**« car je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête »**

Traduction alternative : « car je sais que cette grande tempête est sur vous à cause de moi » ou « car je sais que cette énorme tempête est de ma faute ».

**Jonas 1.12 (#3)****« et la mer se calmera envers vous »**

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression idiomatique **se calmer de dessus nous** au [verset 11](#).

Voir : Expression idiomatique

**Jonas 1.13 (#2)****« ces hommes ramaient »**

Les marins n'ont pas fait ce que Jonas leur a suggéré. Cela sous-entend que les hommes ne voulaient pas le jeter à la mer. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « Les hommes ne voulant pas jeter Jonas à la mer, ils ramaient ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Jonas 1.13 (#3)****« la mer s'agitait toujours plus contre eux »**

Dans le texte hébreu, littéralement : « La mer avançait et tempêtait » ou continuait de s'agiter. Vérifiez comment vous avez choisi de traduire cette expression idiomatique dans [1.11](#). Traduction alternative : « la tempête continuait de s'aggraver contre eux ».

Voir : Expression idiomatique

**Jonas 1.14 (#1)****« Alors, ils invoquèrent l'Éternel »**

Ici, **alors** indique que ce qui suit est le résultat de ce qui précède. Utilisez un mot qui sert à connecter dans votre langue, et qui montre que ce qui suit est le résultat de ce qui précède. Traduction alternative : « À cause de cela, ils invoquèrent l'Éternel » ou « Parce que la mer était devenue plus violente, ils crièrent à l'Éternel ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Jonas 1.14 (#2)****« Alors ils invoquèrent l'Éternel »**

Traduction alternative : « C'est pourquoi les hommes prièrent l'Éternel pour lui demander son aide ».

**Jonas 1.14 (#3)****« Ô »**

« Ô » est une interjection. Ici, elle sert à invoquer (appeler à l'aide). Cette interjection peut aussi être traduite par « Ah ! ». C'est une exclamation qui exprime un profond désespoir. Utilisez une exclamation qui exprime cela dans votre langue.

La façon dont les hommes formulent leur prière est respectueuse. Dans la LSG, le « Ô » introductif suffit à communiquer cela. Vous pouvez inclure une expression telle que « s'il te plaît » pour montrer ce respect, si c'est plus naturel dans votre langue.

Voir : Exclamations

**Jonas 1.14 (#4)****« ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme »**

Dans ce contexte, **à cause de la vie de cet homme** signifie « prendre la vie de cet homme ». Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inclure cette information pour vos lecteurs. Traduction alternative : « s'il te plaît, ne nous tue pas pour avoir pris la vie de cet homme » ou « même si nous allons causer la mort de cet homme, ne nous fais pas mourir ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Jonas 1.14 (#5)****« et ne nous charge pas du sang innocent ! »**

Ici, **et ne nous charge pas du sang innocent** est une expression idiomatique. Littéralement, en hébreu : « et ne mets pas le sang innocent sur nous ». Cette expression signifie « et ne nous considérez pas coupables d'avoir tué une personne innocente ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimez son sens clairement. Traduction alternative : « et ne nous blâme pas pour sa mort » ou « et ne nous tiens pas

responsables d'avoir tué quelqu'un qui ne méritait pas de mourir ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 1.14 (#7)

**« O Éternel, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent ! Car toi, Éternel, tu fais ce que tu veux. »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces phrases. La dernière phrase peut être déplacée au début de la prière des marins, puisqu'elle indique la raison du reste de la prière. Traduction alternative : « Ah ! Toi, Éternel, tu fais ce que tu veux. Alors nous t'en prions, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous le sang innocent » ou « Ô Éternel, toi, tu as causé tout ceci, alors ne nous fais pas mourir pour avoir pris la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### Jonas 1.14 (#6)

**« ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent »**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez relier les phrases avec un autre mot que **et** afin de montrer que la seconde phrase répète la première. Traduction alternative : « ne nous laisse pas périr à cause de la vie de cet homme ; c'est-à-dire, ne met pas de sang innocent sur nous » ou « ne nous fais pas mourir à cause de la vie de cet homme ; non, ne nous charge pas du sang innocent ».

Voir : Parallélisme

### Jonas 1.15 (#1)

**« Et la fureur de la mer s'apaisa. »**

Ici, **la mer** est décrite comme une personne capable d'être en colère ou de se déchaîner. Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer le

sens de cette phrase plus simplement. Traduction alternative : « la mer cessa de s'agiter violemment ».

Voir : Personnification

### Jonas 1.15 (#2)

**« Et la fureur de la mer s'apaisa »**

Littéralement, dans le texte hébreu, « Et la mer cessa de sa fureur » ou « arrêta de rager ». Les mots « **fureur** » et « **cessa** » ou « **s'arrêta** » dans l'hébreu sont deux mots aux sens négatifs. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation. Traduction alternative : « et la mer se calma ».

Voir : Doubles négations

### Jonas 1.16 (#2)

**« Ces hommes furent saisis d'une grande crainte de l'Éternel »**

Ici, **furent saisis d'une grande crainte** est une construction emphatique qui utilise la racine d'un même mot à la fois pour le verbe et pour son objet (« craignirent d'une grande crainte » ou « eurent peur d'une grande peur »). Vous pouvez peut-être utiliser la même construction dans votre langue pour exprimer ce sens. Sinon, votre langue peut avoir une autre manière de montrer l'accent qui est mis sur leur peur, comme dans la LSG.

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression au [verset 10](#), mais il est possible que vous voudrez une traduction différente ici, car il s'agit d'un type de peur différent. Le danger de la tempête est passé ; maintenant, ils sont en admiration devant la puissance de l'Éternel. Traduction alternative : « alors les hommes furent grandement craintifs et émerveillés par la puissance de l'Éternel » ou « alors les hommes adorèrent l'Éternel avec une grande crainte et une grande admiration ».

Voir : Poésie

### Jonas 1.16 (#3)

**« et ils offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux »**

Ici encore, il y a deux constructions emphatiques qui utilisent la racine d'un même mot à la fois pour le verbe et pour son objet :

- **offrir un sacrifice** (littéralement : « sacrifier un sacrifice »)
- **faire des vœux** (littéralement l'équivalent de : « promettre une promesse » avec le mot « vœu »)

L'utilisation d'une même racine pour le verbe et son objet met l'accent sur l'idée exprimée. Vous pouvez peut-être utiliser le même genre de construction dans votre langue ? Sinon, votre langue peut avoir une autre manière de montrer l'accent mis sur ces idées. Traduction alternative : « alors ils firent une offrande de sacrifice à l'Éternel et prononcèrent des vœux devant lui ».

Voir : Poésie

## Jonas 2.1 (#1)

« »

Certaines versions numérotent ce verset comme le premier verset du chapitre 2, comme la LSG. Certaines versions numérotent ce verset comme le dernier du chapitre 1 (1.17). Peut-être voudrez-vous numérotter les versets comme la version principale utilisée par votre groupe linguistique. Considérez aussi que l'inclure comme dernier verset du chapitre 1 en fait la conclusion de l'épisode de la tempête et sa résolution pour Jonas, qui a lieu juste après la résolution pour les marins (v 16). L'inclure comme premier verset du chapitre 2 en fait l'introduction à l'épisode de la prière de Jonas.

## Jonas 2.1 (#2)

### « L'Éternel fit venir »

L'auteur utilise en début de phrase un mot qui n'est pas traduit dans la LSG. C'est un mot qui introduit un nouvel événement dans le récit. Ce nouvel événement peut être considéré comme le dernier de l'épisode de la tempête ou le premier de cette partie de l'histoire, où l'Éternel sauve Jonas de la mer et où Jonas prie.

Ce mot pourrait être simplement traduit par « Et » ou « Alors ». S'il n'est pas nécessaire ou souhaitable dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire,

comme dans la LSG. Sinon, utilisez un mot, une expression ou une autre méthode selon ce qui est naturel dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Alors l'Éternel fit venir » ou « Et l'Éternel fit venir ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Jonas : Introduction au chapitre 2

Jonas, chapitre 2 : Notes générales

### *Structure et mise en page*

Ce chapitre commence par une prière de Jonas. De nombreux traducteurs ont choisi de la distinguer en décalant les lignes du texte de la prière plus à droite sur la page que le reste du texte.

La prière est rédigée dans un style poétique. Pour le montrer, de nombreuses traductions placent chaque ligne du poème sur une ligne séparée. Ces pratiques peuvent être utiles, mais elles ne sont pas obligatoires. Si c'est utile, il vous est aussi possible de suivre la mise en page d'une version de la Bible bien connue dans votre région.

### *Concepts particuliers dans ce chapitre*

#### **La mer**

Ce chapitre contient de nombreux termes maritimes. Si ce vocabulaire n'est pas familier aux personnes qui parlent votre langue, vous devrez réfléchir à la meilleure manière de les traduire et/ou de décrire les choses ou événements que ces termes désignent.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

### *Figures de style importantes dans ce chapitre*

#### **Imagerie poétique**

Les prières dans les Écritures sont souvent écrites sous forme poétique. La poésie utilise fréquemment des métaphores et d'autres figures de styles pour communiquer plus puissamment des sujets très émotionnels. Par exemple, Jonas pensait qu'il allait mourir dans le ventre du poisson. Il compare cela à un piège, à être entouré par les barres ou verrous de la terre, et à être dans le « ventre du séjour des morts ». Jonas est submergé par la profondeur de la mer et exprime cela en parlant des « racines des montagnes ».

Voir : Métaphore

*Autres difficultés de traduction possibles dans ce chapitre*

### Parallélisme

La poésie hébraïque exprime souvent une idée dans une ligne, puis la réitère dans une autre ligne en utilisant des mots différents. Cela met en valeur les idées dans les lignes parallèles. Par exemple, le verset 2 comporte deux moitiés qui expriment essentiellement la même chose.

Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé;

Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as entendu ma voix.

Chaque moitié (ou ici, ligne) comporte également deux parties. La première partie de chaque moitié exprime la même idée que l'autre, et la deuxième partie de chaque moitié fait de même. Si votre langue ne répète pas les idées de cette manière en poésie, consultez l'article sur le parallélisme pour des suggestions sur la traduction de ce type de poésie.

### Jonas 2.2 (#2)

#### « l'Éternel, son Dieu »

Ici, l'auteur utilise la forme possessive pour décrire l'**Éternel** comme le Dieu que Jonas adore. Le mot **son** ne signifie pas que Jonas possède Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière. Traduction alternative : « l'Éternel, le Dieu qu'il adorait » ou « l'Éternel, le Dieu auquel il appartenait ».

Voir : Possession

### Jonas 2.3 (#2)

#### « il dit »

Le pronom « **il** » désigne Jonas. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et Jonas dit ».

### Jonas 2.3 (#3)

**« Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé »**

Cette ligne commence un poème qui décrit l'expérience de Jonas dans le poisson, sa prière et la réponse de Dieu. Le poème décrit ces événements après qu'ils se sont déjà produits.

Les paroles de Jonas sont écrites dans un langage poétique. Si votre langue a un moyen d'indiquer la poésie, vous pouvez l'utiliser ici. Par exemple, dans la LSG, il y a une majuscule au mot « **Et** » même s'il ne s'agit pas d'une nouvelle phrase. C'est un moyen en français de montrer que le texte est poétique. Réfléchissez à la manière la plus naturelle d'indiquer la nature poétique du texte dans votre langue.

Voir : Poésie

### Jonas 2.3 (#4)

**« Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé »**

Dans ce poème qui est aussi une prière, Jonas parle de l'**Éternel** à la fois à la troisième personne (en utilisant « **il** ») et à la deuxième personne (en utilisant « **tu** »). Si changer d'une personne à l'autre n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne tout au long du poème. Traduction alternative : « Dans ma détresse, je t'ai invoqué, ô Éternel, Et tu m'as exaucé ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jonas 2.3 (#5)

**« Et il m'a exaucé »**

« **Exaucer** » signifie que l'**Éternel** a répondu favorablement à la prière de Jonas en lui apportant son aide. Traduction alternative : « et l'**Éternel** m'a aidé ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 2.3 (#6)

**« Du sein du séjour des morts »**

Ici, Jonas parle du ventre du poisson comme s'il s'agissait du **séjour des morts**, c'est-à-dire le lieu où se trouvent les morts. Jonas exprime ainsi qu'il pensait qu'il allait y mourir très rapidement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Alors que j'étais presque mort ».

Voir : Métaphore

### Jonas 2.3 (#8)

#### « séjour des morts »

Le **séjour des morts** était le nom de l'endroit où l'on croyait que les gens allaient après leur mort. En hébreu, le nom de cet endroit est « **shéol** ». On pensait que c'était un monde d'ombres situé quelque part sous la terre. L'équivalent dans le Nouveau Testament est aussi appelé « séjour des morts » dans de nombreuses versions françaises. Le nom grec est parfois traduit « Hadès ». C'est l'endroit où les morts attendent le jugement (voir Apocalypse 20.13). Si votre langue a un mot pour cet endroit, vous pouvez l'utiliser ici. Vous pouvez aussi choisir de garder le nom hébreu « shéol » ou emprunter l'expression « séjour des morts » ou une expression équivalente.

Voir : Comment traduire les noms

### Jonas 2.3 (#9)

#### « Et tu as entendu ma voix »

Ici, **Et tu as entendu ma voix** est l'équivalent de la phrase « Et il m'a exaucé » dans le vers précédent du poème. Dans ce contexte, Jonas exprime que l'Éternel l'a à la fois entendu et a agi pour le sauver. Si cette phrase n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimer son sens clairement. Traduction alternative : « Tu m'as entendu et tu as agi pour me sauver ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 2.3 (#7)

**« Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé ; Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as entendu ma voix. »**

Les deux moitiés de ce verset vont dans le même sens. La seconde moitié met l'accent sur le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez relier les phrases de manière à montrer que la seconde phrase est parallèle à la première et n'ajoute pas de nouvelles informations en tant que telles. Traduction alternative : « J'ai invoqué l'Éternel dans ma détresse, et il m'a répondu favorablement ; c'est-à-dire, j'ai crié du ventre du séjour des morts, et tu as entendu ma voix » ou « De ma détresse, j'ai crié à l'Éternel, et il m'a répondu favorablement ; oui, j'ai crié du ventre du séjour des morts, et tu as entendu ma voix ».

Voir : Parallélisme

### Jonas 2.4 (#2)

#### « dans le cœur de la mer »

Littéralement : « dans le cœur des mers »

Ici, le terme **cœur** est une métaphore pour désigner le centre de quelque chose. Être dans le **cœur des mers** signifie être complètement entouré d'eau de mer. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « sous l'eau de mer ».

Voir : Métaphore

### Jonas 2.4 (#4)

#### « Et les courants d'eau m'ont environné »

Le mot hébreu traduit « courants » est au singulier dans le texte original.

Traduction alternative : « et l'eau de mer coulait tout autour de moi », « et le courant m'a entouré » ou « et le courant d'eau m'a entouré ».

### Jonas 2.4 (#6)

#### « tes vagues et tes flots »

Les termes **flots** et **vagues** ont des significations assez similaires. Tous deux désignent des perturbations (formes) à la surface de l'océan. Jonas utilise les deux termes ensemble pour créer une emphase. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser un seul terme et

exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « tes puissantes vagues ».

Voir : Pléonasme

## Jonas 2.4 (#3)

### « des mers »

Ici, Jonas parle de la mer en utilisant le pluriel **mers** pour renforcer l'idée. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le singulier et renforcer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « le vaste océan », « la vaste mer » ou « l'immense mer ».

Voir : Utilisations inhabituelles du pluriel

## Jonas 2.4 (#5)

### « toutes tes vagues et tous tes flots »

Ici, Jonas utilise la forme possessive **tes** pour décrire les **vagues** et les **flots** parce qu'ils ont été causés par Dieu. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour cela, vous pouvez l'exprimer autrement, selon ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « les vagues et les flots que tu as créés » ou « les vagues et les flots que tu as envoyés ».

Voir : Possession

## Jonas 2.5 (#1)

### « Je disais »

Littéralement en hébreu : « Mais/et moi, je disais »

Le texte hébreu utilise à la fois un pronom (« **Moi**, ») et une forme verbale qui comprend une terminaison pronomiale (« **je disais** »). De plus, le pronom est accompagné d'un mot introductif qui peut lui aussi introduire un contraste. Il s'agit d'un mot simple qui pourrait être traduit par « **et** » ou « **mais** ». Cela forme une emphase et souligne le contraste entre les actions de l'Éternel, dont Jonas vient de parler, et sa propre réponse, dont il va parler maintenant.

Un équivalent possible en français pour cette expression (« Et moi, je disais ») serait : « **Quant à moi, je disais** ». Quelle est la manière la plus naturelle de montrer ce genre de contraste dans votre langue ? Traduction alternative : « Pour ma

part, je disais », « Quant à moi, je disais », « Et moi, je disais » (Darby, voir Lausanne et Bible Annotée) ou « Mais moi, je disais ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

## Jonas 2.5 (#2)

### « Je suis chassé »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Tu m'as chassé » ou « Tu m'avais chassé ».

Voir : Actif ou passif

## Jonas 2.5 (#3)

### « loin de ton regard »

Dans le texte hébreu, l'expression utilisée correspond littéralement à : « de devant tes yeux ». L'expression « **tes yeux** » est une métonymie pour la capacité de voir de l'Éternel. Cette capacité de voir est elle-même une métonymie pour la connaissance, l'attention et l'observation de l'Éternel.

L'expression « de devant tes yeux » est-elle naturelle dans votre langue ? Sinon, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer son sens clairement. Traduction alternative : « loin de ton regard » (LSG), « loin de tes yeux », « loin de ta présence », « de devant toi » ou « là où tu ne me vois pas ».

Voir : Métonymie

## Jonas 2.5 (#4)

### « Mais »

Ici, **mais** indique un contraste entre Jonas, qui est éloigné de Dieu, et son espoir de revoir le Temple. Quelle est la manière la plus naturelle d'exprimer cela dans votre langue ? Traduction alternative : « néanmoins », « pourtant », « cependant », « toutefois » ou « mais pourtant ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

**Jonas 2.6 (#1)**

**« Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie,  
L'abîme m'a enveloppé »**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première et le développe en répétant la même idée avec des mots différents. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez connecter les phrases d'une manière qui montre cela. Traduction alternative : « L'eau s'était refermée autour de moi jusqu'à me prendre la vie ; En effet, les profondeurs m'entouraient », « Les eaux m'ont entouré jusqu'à l'âme, Oui, l'abîme m'enserrait ».

Voir : Parallélisme

**Jonas 2.6 (#2)**

**« Les eaux »**

Traduction alternative : « L'eau », « La mer » ou « Les eaux de la mer ».

**Jonas 2.6 (#3)**

**« jusqu'à m'ôter la vie »**

Littéralement : « jusqu'à [la] vie ».

Les mots « m'ôter la » sont nécessaires en français pour que la phrase ait un sens, mais ils ne sont pas présents dans le texte hébreu.

Ici, le terme hébreu traduit par « **vie** » peut également signifier « **gorge/cou** », « **âme** » ou « **souffle** ». Dans tous les cas, l'eau menaçait de mettre fin à la vie de Jonas. La plupart des versions françaises choisissent de traduire ce terme « **vie** ». Traduction alternative : « jusqu'à mon cou », « jusqu'au cou » (Parole de Vie), « à la gorge » (Français courant), « jusqu'à l'âme » (Bible Annotée) ou « jusqu'à m'ôter le souffle ».

**Jonas 2.6 (#4)**

**« L'abîme m'a enveloppé »**

Traduction alternative : « Les profondeurs m'entouraient de toutes parts », « L'abîme m'enclait de tous côtés », « L'eau profonde était tout autour de moi ».

**Jonas 2.6 (#5)**

**« roseaux »**

Le sens du mot hébreu qui est utilisé ici est incertain. Il est souvent traduit par « **roseau** » ou « **jonc** » dans d'autres passages. Ici, la plupart des versions françaises traduisent par « **algues** », le plus souvent au pluriel. Le mot **algue** désigne un type de plante mince et allongée qui pousse dans la mer.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

**Jonas 2.7 (#1)**

**« Les barres de la terre m'entouraient pour toujours »**

Littéralement : « La terre, ses barres autour de moi pour toujours »

Ici, Jonas parle de **la terre** sous l'eau comme si elle avait des **barres** ou **barreaux** comme une prison. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « la terre était comme une prison qui allait m'enfermer pour toujours ».

Voir : Métaphore

**Jonas 2.7 (#2)**

**« Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse »**

Littéralement : « mais tu as fait remonter ma vie de la fosse ».

Ici, le terme **fosse** a un double sens. Jonas est dans un endroit profond qui pourrait être appelé une fosse. « **Fosse** » est aussi un mot utilisé en poésie pour désigner le lieu où sont les morts. Jonas exprime ainsi qu'il était certain qu'il mourrait à cet endroit. Traduction alternative : « mais tu as sauvé ma vie du lieu des morts ».

Voir : Métaphore

**Jonas 2.7 (#4)**

**« Éternel, mon Dieu »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez placer cette phrase au début de la phrase : « Ô

Éternel, mon Dieu ! Tu m'as fait remonter vivant de la fosse. »

Voir : Structure de l'information

### **Jonas 2.7 (#3)**

#### **« vivant »**

Littéralement : « tu as fait remonter **ma vie** »

Ici, **vivant** ou **ma vie** représente Jonas lui-même. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « tu as fait remonter mon être même, vivant ».

Voir : Métonymie

### **Jonas 2.7 (#5)**

#### **« mon Dieu »**

Ici, Jonas utilise la forme possessive **mon** pour décrire **Dieu**. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour cela, vous pourriez utiliser une expression plus naturelle. Traduction alternative : « le Dieu auquel j'appartiens » ou « le Dieu que j'adore ».

Voir : Possession

### **Jonas 2.8 (#1)**

#### **« Quand mon âme était abattue au-dedans de moi »**

Littéralement : « Quand ma vie/mon souffle disparaissait sur moi ».

Cette phrase pourrait signifier que : (1) Jonas est déjà en train de mourir lorsqu'il se souvient de l'Éternel. Traduction alternative : « Alors que ma vie s'évanouissait en moi » ou (2) Jonas avait perdu l'espoir d'être sauvé et s'était résigné à mourir. Traduction alternative : « lorsque mon esprit en moi s'était abattu ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 2.8 (#2)**

#### **« Je me suis souvenu de l'Éternel »**

Lorsque Jonas **s'est souvenu** de l'Éternel, il a également prié. Vous pourriez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai pensé à l'Éternel et je l'ai prié » ou « Je me suis souvenu de l'Éternel et je lui ai demandé de m'aider ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 2.8 (#4)**

#### **« Et ma prière est parvenue jusqu'à toi, Dans ton saint temple »**

Littéralement : « Et ma prière est allée jusqu'à toi, Jusqu'à ton saint temple ». Jonas parle comme si sa **prière** pouvait voyager vers Dieu et son Temple. Cela signifie que Dieu a entendu sa prière et y a répondu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Alors toi, dans ton saint temple, tu as entendu ma prière »

Voir : Métaphore

### **Jonas 2.8 (#3)**

#### **« Je me suis souvenu de l'Éternel »**

Jonas passe de parler de l'Éternel à la troisième personne à lui parler à la deuxième personne dans le reste de la prière. Si un tel changement n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser la forme à la deuxième personne ici. Traduction alternative : « Je me suis souvenu de toi, ô Éternel ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Jonas 2.9 (#1)**

#### **« Ceux qui s'attachent à de vaines idoles. »**

Ici, l'expression **vaines idoles** correspond probablement à une expression idiomatique désignant des idoles de faux dieux. Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Ceux qui prêtent attention à des idoles inutiles » ou « Ceux qui prêtent attention à des dieux inutiles ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 2.9 (#2)

#### « Éloignent d'eux la miséricorde »

Littéralement : « abandonnent leur fidélité »

Ici, la **miséricorde/fidélité** pourrait désigner : (1) la miséricorde ou fidélité d'alliance de Dieu envers son peuple. Traduction alternative : « Te rejettent, toi qui leur serais fidèle » ou (2) la fidélité du peuple envers Dieu. Traduction alternative : « abandonnent leur engagement envers toi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 2.10 (#1)

#### « Pour moi »

Le texte hébreu utilise à la fois un pronom (« **Moi**, ») et une forme verbale qui comprend une terminaison pronomiale (« **je t'offrirai** »). De plus, le pronom est accompagné d'un mot introductif qui peut lui aussi introduire un contraste. Il s'agit d'un mot simple qui pourrait être traduit par « **mais** ». Cela forme une emphase et souligne le contraste entre Jonas lui-même et les personnes dont il vient de parler. Elles s'attachent ou prétendent attention à des dieux inutiles, tandis que lui adore l'Éternel.

Un équivalent possible en français pour cette expression (« Mais moi, je t'offrirai ») serait : « **Quant à moi, je t'offrirai** ». Quelle est la manière la plus naturelle de montrer ce genre de contraste dans votre langue ? Traduction alternative : « Pour ma part, je t'offrirai », « Pour moi, je t'offrirai » (Nouvelle Édition de Genève) « Quant à moi, je t'offrirai » (Segond 21) ou « Mais moi, je t'offrirai » (Bible Annotée, Lausanne).

Voir : Connecter : exprimer le contraste

### Jonas 2.10 (#2)

#### « avec un cri d'actions de grâces »

Littéralement : « Avec une voix d'actions de grâce ».

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie « en louant Dieu ». Si cette expression n'a pas ce sens

dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimer ce sens clairement. Il n'est pas clair si Jonas prévoyait de remercier Dieu en chantant ou en criant joyeusement. Traduction alternative : « en te louant à haute voix », « avec un cri de remerciement » ou « avec une voix de remerciement ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 2.10 (#3)

#### « Le salut vient de l'Éternel. »

Ici, **Le salut vient de l'Éternel** est une expression idiomatique qui signifie « seul l'Éternel peut sauver ». Si cette phrase ne produit pas un sens clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a cette signification dans votre langue ou en exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Le salut vient de l'Éternel seul » ou « L'Éternel est celui qui sauve ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 2.10 (#5)

#### « Le salut vient de l'Éternel. »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée exprimée par le mot **salut**, vous pouvez exprimer la même idée avec une forme verbale telle que « sauver ». Traduction alternative : « l'Éternel est celui qui sauve » ou « l'Éternel est celui qui sauve les gens ».

Voir : Noms abstraits

### Jonas 2.10 (#4)

#### « Le salut vient de l'Éternel. »

Ici, Jonas fait une déclaration sur l'Éternel à la troisième personne dans le cadre de sa prière. Si cela n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez en faire une adresse à la deuxième personne en utilisant « tu ». Voir aussi la note concernant la phrase : « Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel » dans [2.2](#). Traduction alternative : « Le salut t'appartient, ô Éternel ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Jonas 2.11 (#4)

### « sur la terre »

Littéralement : « sur la terre ferme ».

Dans certaines langues, comme en français, il est soit peu naturel, soit inutile de spécifier qu'il s'agit de la **terre ferme** ou de la **terre sèche**. Si c'est le cas dans votre langue, utilisez l'expression la plus naturelle pour désigner la terre au bord de la mer. Traduction alternative : « sur la terre » (LSG), « sur la terre ferme », « sur la terre sèche », « sur le sol » ou « sur le rivage ».

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites

## Jonas 2.11 (#2)

### « L'Éternel parla au poisson »

Littéralement : « l'Éternel parla au poisson ».

Ce que l'Éternel dit au poisson correspond à un ordre de vomir Jonas. Si c'est nécessaire pour que la phrase soit claire pour vos lecteurs ou auditeurs, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « l'Éternel dit au poisson de vomir Jonas sur la terre ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 2.11 (#3)

### « L'Éternel parla au poisson »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez formuler avec une citation directe. Traduction alternative : « L'Éternel dit au poisson : "Vomis Jonas sur la terre ferme" ».

Voir : Citations directes et indirectes

## Jonas : Introduction au chapitre 3

Jonas, chapitre 3 : Notes générales

### *Structure*

Ce chapitre revient sur le récit de Jonas après sa prière et après que le poisson l'a vomi sur la rive.

### *Concepts particuliers dans ce chapitre*

#### **Animaux**

Selon la proclamation du roi, les animaux devaient participer au jeûne qu'il avait ordonné. C'était inhabituel. Cela indique probablement que le roi voulait que Dieu voie que tout Ninive prenait sa proclamation de destruction très au sérieux. Il n'y a rien dans la loi de Moïse qui instruit le peuple à faire participer leurs animaux au jeûne.

Voir : loi de Moïse

#### **Dieu se repentant ou changeant d'avis**

Le dernier verset de ce chapitre dit : « Alors Dieu se repenta du mal qu'il avait résolu de leur faire, et il ne le fit pas ». Ce concept de Dieu changeant d'avis peut sembler contredire le fait que le caractère de Dieu et que ses plans ne changent pas.

Cependant, les actions de punition ou de miséricorde de Dieu dépendent des actions humaines. Dieu change souvent ses actions de la punition à la miséricorde en réponse aux actions humaines. S'ils se repentent de leurs péchés, il préfère être miséricordieux. Les habitants de Ninive se sont repentis, Dieu ne les a donc pas punis comme il avait dit à Jonas de le proclamer. Dans le livre de Jonas, ce changement est décrit de manière humaine comme un « repentir » ou comme un « changement d'avis ». Le lecteur comprend que c'était le plan de Dieu depuis le début.

#### **Dieu planifiant le mal**

Le mot hébreu traduit par « mal » dans la LSG (v. 10) est très vaste, incluant le mal moral, le mal physique et tout ce qui est mauvais. Ainsi, au verset 10, l'auteur utilise le même mot pour la destruction de Ninive planifiée par Dieu que pour décrire le comportement méchant des gens dans 1.2. La LSG traduit par « méchanceté » dans 1.2, car ce mot convient mieux que le mot « mal ». En effet, le mot « mal » pourrait être compris autrement en français (par exemple, comme voulant dire leur souffrance). C'est cependant le même mot hébreu aux deux endroits. En utilisant le même mot, l'auteur montre que lorsque les gens se repentent du mal moral, Dieu renonce à faire le mal physique (châtiment). Dieu ne fait jamais de mal moral. Si votre langue n'utilise pas le même mot pour ces deux concepts, vous utilisez des mots différents dans ces deux versets.

## *Autres difficultés de traduction possibles dans ce chapitre*

### **Dimensions de Ninive**

Les ruines de l'ancienne ville de Ninive ont été découvertes. Elles font environ 13 kilomètres de circonférence (c'est-à-dire que le tour de la ville fait environ 13 kilomètres). Ainsi, même si Ninive était une très grande ville dans le monde antique, elle n'était pas aussi vaste que la plupart des villes modernes.

La description de Ninive comme étant une ville de « trois jours de marche » semble vouloir dire qu'il fallait trois jours pour la traverser. Cela semble pourtant être plus de temps que nécessaire pour traverser une ville de cette taille. Bien sûr, cela dépend de plusieurs facteurs, par exemple ce qu'une personne fait pendant qu'elle traverse la ville. Il pourrait aussi y avoir eu de grandes étendues d'habitations en dehors des murs de la ville, même si la ville elle-même ne faisait que 13 kilomètres de circonférence. Dans ce cas, peut-être Jonas a-t-il fait le tour de ces habitations également ?

De plus, la durée indiquée (« trois jours de marche ») est probablement seulement une approximation générale. Les traducteurs devraient simplement traduire le texte et ne pas essayer de le concilier avec ce que les archéologues modernes pensent savoir sur la ville ancienne de Ninive.

### **Une « ville grande pour Dieu »**

Jonas 3.3 décrit Ninive comme « une ville grande pour Dieu ». En hébreu, dire que quelque chose est « à Dieu », « de Dieu » ou « pour Dieu » peut être une expression idiomatique. Cette expression veut dire qu'il s'agit d'un exemple extrême de cette chose. Par exemple, dans Genèse 30.8, Rachel dit qu'elle a « lutté divinement » contre sa sœur, c'est-à-dire qu'elle a eu « une lutte de Dieu » avec sa sœur. Cela signifie « une lutte puissante » ou « une lutte extrêmement difficile ».

D'autres exemples de cette expression idiomatique dans la Bible se trouvent dans Genèse 23.6 (« prince de Dieu »), Exode 9.28 (« tonnerres de Dieu » dans la Darby), 1 Samuel 14.15 (« terreur de Dieu »), Psaume 36.7 (« montagnes de Dieu ») et Psaume 80.11 (« cèdres de Dieu »).

Dans Jonas 3.3, cette expression idiomatique signifie probablement que Ninive était une ville extrêmement grande.

### **Jonas 3.1 (#2)**

#### **« La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas »**

Littéralement : « la parole de l'Éternel fut à Jonas »

Cette phrase introduit la deuxième partie de l'histoire de Jonas. La même phrase a introduit la première partie de l'histoire dans [1.1](#). Vérifiez comment vous l'avez traduite dans ce verset. Sachant qu'elle introduit ici la deuxième partie de l'histoire, qu'est-ce qui est le plus naturel dans votre langue ? D'utiliser la même expression que dans [1.1](#), ou d'en utiliser une qui est légèrement différente ?

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### **Jonas 3.1 (#3)**

#### **« La parole de l'Éternel fut adressée »**

Littéralement : « la parole de l'Éternel fut »

Il s'agit d'une expression idiomatique signifiant que l'Éternel a parlé ou communiqué son message d'une manière ou d'une autre. Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [1.1](#).

Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, choisissez une expression idiomatique qui a ce sens ou qui exprime clairement ce sens dans votre langue. Traduction alternative : « Le message de l'Éternel est venu » ou « L'Éternel a communiqué son message ».

Voir : Expression idiomatique

### **Jonas 3.2 (#2)**

#### **« la grande ville »**

Ici, comme dans [1.2](#), **grand** signifie à la fois vaste et important. Vous pouvez inclure cette information si c'est nécessaire dans votre langue. Traduction alternative : « la grande et importante ville ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 3.2 (#1)**

#### **« Lève-toi »**

**Lève-toi** est une expression idiomatique signifiant que Jonas doit agir et obéir à l'ordre qui va être donné, qui est d'« aller » (« va »). Si cette expression n'a pas cette signification dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou exprimer son sens clairement. Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [1.2](#) et [1.3](#). Traduction alternative : « Prépare-toi » ou « Écoute ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 3.2 (#3)

**« et proclames-y la publication que je t'ordonne ! »**

Littéralement : « Proclame-lui la proclamation que je te dis »

Ici, le pronom **y** (ou lui) correspond à la ville de **Ninive**. La ville de Ninive elle-même correspond aux habitants qui y vivent. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « et annonce aux gens là-bas ce que je t'ordonne », « et annonce à la ville de Ninive ce que je t'ordonne » ou « et annonce aux habitants de Ninive ce que je t'ordonne ».

Voir : Métonymie

### Jonas 3.3 (#2)

**« Jonas se leva, et alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel »**

Ici, les mots **se leva** signifient que Jonas *agit* en réponse à l'ordre de l'Éternel d'« aller ». Il s'était également levé en [1.3](#), mais pour désobéir. Ici, il obéit à Dieu. Si l'expression « **se leva** » n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou encore exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Alors Jonas obéit à l'Éternel et alla à Ninive » ou « Alors Jonas partit et se rendit à Ninive, comme l'Éternel le lui avait ordonné ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 3.3 (#3)

**« selon la parole de l'Éternel »**

Ici, **la parole de l'Éternel** représente d'une certaine façon l'Éternel lui-même. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « comme l'Éternel le lui avait commandé ».

Voir : Métonymie

### Jonas 3.3 (#4)

**« Or Ninive était une très grande ville, de trois jours de marche »**

Le mot « **Or** » sert à indiquer que cette phrase fournit des informations d'arrière-plan sur la ville de Ninive. Ces informations aident les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans l'histoire.

Voir : Informations d'arrière-plan

### Jonas 3.3 (#5)

**« très grande ville »**

Littéralement : « une grande ville de Dieu »

Ici, à cause de l'expression **trois jours de marche** qui suit immédiatement, la signification de **grande** semble porter sur la taille de la ville. L'expression **grande pour Dieu** est une expression idiomatique qui veut dire « très grande » ou « extrêmement grande ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « une ville énorme » ou « une très grande ville ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 3.3 (#5)

**« de trois jours de marche »**

Littéralement : « un voyage de trois jours »

Cela pourrait signifier : (1) qu'une personne devait marcher pendant trois jours pour traverser complètement la ville d'un bout à l'autre. Traduction alternative : « une ville si grande qu'il fallait trois jours à une personne pour la traverser » ou (2) qu'il fallait trois jours pour voir toute la ville. Traduction alternative : « une ville si grande

qu'il fallait trois jours à une personne pour tout y voir ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 3.4 (#2)

**« Jonas fit d'abord dans la ville une journée de marche ; il criait et disait : »**

L'expression **une journée de marche** pourrait signifier : (1) Jonas a marché pendant une journée dans la ville, puis il a commencé à crier. Traduction alternative : « Jonas marcha dans la ville pendant une journée, puis il crio, disant : » (2) Pendant que Jonas traversait la ville le premier jour, il a commencé à crier. Traduction alternative : « Jonas a commencé à marcher dans la ville pendant une journée, et au fur et à mesure qu'il avançait, il criait et disait : ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 3.4 (#3)

**« il criait et disait : »**

Littéralement : « et il criait et disait : »

L'expression **criait et disait** offre des informations supplémentaires qui ne sont pas naturelles à exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression ou la reformuler pour qu'elle soit plus naturelle. Traduction alternative : « ainsi il proclama : », « et il annonça : », « ainsi il proclama ces mots : », « il crio ces paroles » ou « il crio ».

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites

### Jonas 3.4 (#4)

**« Encore quarante jours »**

Traduction alternative : « Dans quarante jours », « Après quarante jours », « Quand quarante jours seront passés ».

### Jonas 3.4 (#5)

**« et Ninive est détruite »**

Littéralement : « puis Ninive sera détruite » ou « puis Ninive est renversée ».

Dans le texte hébreu, il s'agit d'une forme verbale passive. Si le passif n'est pas naturel dans votre langue pour traduire cette phrase, vous pouvez exprimer l'idée à l'actif ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fera l'action, il est clair d'après le contexte que ce sera Dieu. Traduction alternative : « puis Dieu renversera Ninive » ou « puis Ninive sera détruite ».

Voir : Actif ou passif

### Jonas 3.5 (#3)

**« ils publierent un jeûne, et se revêtirent de sacs »**

Jeûner et porter des vêtements grossiers et inconfortables étaient des actions symboliques. Ces actions exprimaient la tristesse et/ou la repentance et la dévotion envers Dieu. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ces actions dans une note de bas de page ou les clarifier dans le texte. Traduction alternative : « ils proclamèrent un jeûne et mirent des sacs sur leurs corps pour montrer leur repentance », « ils annoncèrent un jeûne et mirent des sacs comme des vêtements pour montrer qu'ils regrettaien d'avoir péché ».

Voir : Action symbolique

### Jonas 3.5 (#4)

**« depuis les plus grands jusqu'aux plus petits »**

Traduction alternative : « des personnes les plus importantes aux personnes les moins importantes », « tous les habitants, importants ou non », « y compris toutes les personnes, importantes ou non ».

Peut-être sera-t-il plus naturel de présenter l'information dans un ordre différent dans votre langue ? Traduction alternative : « Et, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits, ils publierent un jeûne et mirent des sacs sur leur corps », « Alors, tous les habitants, importants ou non, annoncèrent un jeûne et se revêtirent de toile de sac » ou « Et

tous, y compris les personnes importantes ou non, publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs ».

## Jonas 3.5 (#2)

### « Les gens de Ninive »

Littéralement : « Les hommes de Ninive »

Le mot **hommes** est masculin dans le texte hébreu. Ici, il a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui clarifie cela. Traduction alternative : « les hommes et les femmes de Ninive ».

Voir : Mots masculins qui incluent les femmes

## Jonas 3.6 (#2)

### « la chose »

Littéralement : « le mot » ou « la parole »

L'auteur suppose que ses lecteurs comprendront que cette **chose** ou **parole** est le message de l'Éternel proclamé par Jonas. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « le message de Jonas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 3.6 (#4)

### « il se leva de son trône, ôta son manteau »

Le manteau (ou robe) était un vêtement porté par-dessus d'autres habits, surtout à l'extérieur. Ici, il s'agit d'un manteau royal ou d'une robe royale.

Le fait que le roi **se lève de son trône et ôte son manteau** montre qu'il réagit avec humilité. Le trône et le manteau porté par le roi étaient tous deux des symboles de son autorité et de son pouvoir en tant que roi d'une nation puissante. Si le sens de ces actions ne sera pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer dans une note de bas de page. Vous pouvez aussi l'exprimer clairement dans le texte. Traduction alternative : « et il quitta son trône royal et ôta sa robe royale ».

Voir : Action symbolique

## Jonas 3.6 (#5)

### « de son trône »

Un **trône** est le siège spécial et cérémoniel d'un roi. Il s'assied dessus lorsqu'il remplit ses fonctions officielles de roi. Elle est réservée uniquement au roi. Si vos lecteurs ou auditeurs ne connaissent pas ce type de siège royal, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous un terme plus général. Traduction alternative : « son siège royal ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

## Jonas 3.6 (#6)

### « se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre »

**Se couvrir d'un sac et s'asseoir sur la cendre** sont des actions symboliques. Ces actions montrent un profond chagrin et la repentance. Si, traduit dans ces termes, cela ne sera pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ces actions dans une note de bas de page. Vous pouvez aussi en clarifier le sens dans le texte.

Ces expressions sont précédées d'un mot qui peut être traduit « et ». Il n'est pas nécessaire en français et la LSG l'ommet. Est-il préférable de l'inclure dans votre langue ?

Traduction alternative : « et il se couvrit d'un sac et s'assit sur un tas de cendres pour montrer à quel point il était triste et se repentait ».

Voir : Action symbolique

## Jonas 3.7 (#2)

### « il fit faire dans Ninive cette publication »

Littéralement : « il proclama et dit »

L'expression **fit faire cette publication** contient des informations supplémentaires qui ne seront peut-être pas naturelles à exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas pour votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : « Et il proclama » ou « Et il annonça »

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites

### **Jonas 3.7 (#4)**

#### **« par ordre du roi et de ses grands »**

Traduction alternative : « par un ordre avec l'autorité complète du roi et de ses nobles » ou « par un décret du roi et de ses grands ».

### **Jonas 3.7 (#5)**

#### **« et de ses grands »**

Le terme **grands** désigne des hommes importants quiaidaient le roi à gouverner la ville. Si vos lecteurs ou auditeurs ne connaissent pas ce type de personnes ou de poste, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : « et ses officiers », « et ses fonctionnaires » ou « et ses nobles ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

### **Jonas 3.7 (#6)**

#### **« les bœufs et les brebis »**

Les termes traduits « bœufs » et « brebis » désignent deux groupes ou deux sortes d'animaux que les gens élèvent. Le mot **bœufs** correspond à un groupe composé de grands animaux (comme les bœufs ou le gros bétail). Le mot **brebis** correspond à un groupe composé de petits animaux (comme les moutons ou les chèvres). Si ces termes sont étrangers à vos lecteurs, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : « les animaux de bétail », « les animaux d'élevage » ou « les gros et les petits animaux d'élevage ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

### **Jonas 3.7 (#3)**

#### **« il fit faire [...] cette publication »**

Le roi a dû envoyer des messagers pour faire cette proclamation. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page. Vous pouvez aussi l'inclure dans le texte. Traduction alternative : « Et il ordonna à ses messagers de proclamer ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 3.8 (#1)**

#### **« et les bêtes »**

Il s'agit ici des animaux domestiques des gens, et non d'animaux sauvages. Vous pouvez inclure cette information si vous pensez qu'elle sera utile ou nécessaire à vos lecteurs. Traduction alternative : « et les animaux qu'ils possèdent » ou « et leurs animaux ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 3.8 (#2)**

#### **« qu'ils crient à Dieu avec force »**

L'auteur presuppose que ses lecteurs comprendront pourquoi les gens doivent crier à Dieu. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile ou nécessaire pour vos lecteurs ou auditeurs. Traduction alternative : « et ils doivent crier à Dieu avec force et demander sa miséricorde » ou « et ils doivent crier à Dieu avec force pour qu'il montre sa miséricorde ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Jonas 3.8 (#4)**

#### **« des actes de violence dont leurs mains sont coupables »**

Littéralement : « de la violence qui est dans leurs mains »

Les **mains** des gens représentent ce qu'ils font (leurs actions). Ici en particulier, il s'agit d'actions violentes de la part des habitants de Ninive. Quelle est la façon la plus naturelle d'exprimer ceci dans votre langue ?

Traduction alternative : « des actes violents qu'ils ont commis », « de leurs actes violents », « de leurs actions violentes » ou « de leur violence ».

Voir : Métonymie

### **Jonas 3.8 (#3)**

#### **« qu'ils crient »**

Le pronom **ils** désigne probablement les personnes et non les animaux. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs ou auditeurs, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « et que les gens crient » ou « et les gens doivent crier ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

### **Jonas 3.9 (#1)**

#### **« Qui sait si »**

Le roi utilise cette question rhétorique pour amener le peuple à réfléchir à quelque chose de possible mais d'incertain : s'ils cessent de pécher, Dieu pourrait ne pas les détruire. Cela pourrait être traduit par une déclaration : « Nous ne savons pas si ». Ou cela pourrait être formulé comme un mot initial et faire partie de la phrase suivante : « Peut-être que ».

Voir : Question rhétorique

### **Jonas 3.9 (#2)**

#### **« Dieu ne reviendra pas et ne se repentira pas »**

Ici, le roi évoque la possibilité que Dieu change d'avis concernant le jugement dont il a menacé Ninive. La description est celle de Dieu faisant demi-tour et allant dans la direction opposée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Dieu peut décider d'avoir plutôt de la compassion » ou « Dieu peut changer d'avis et montrer de la compassion ».

Voir : Métaphore

### **Jonas 3.9 (#3)**

#### **« ne renoncera pas à son ardente colère »**

Littéralement : « de la brûlure de son nez »

L'expression hébraïque est une expression idiomatique qui signifie que la personne est en colère. Utilisez une expression idiomatique qui est naturelle dans votre langue pour exprimer ce sens. Traduction alternative : « du feu de son ventre » ou « de sa colère brûlante ».

Voir : Expression idiomatique

### **Jonas 3.9 (#4)**

#### **« en sorte que nous ne périssions point »**

Dans l'hébreu comme dans le français, il s'agit d'un verbe au sens négatif (« mourir » ou « être détruit ») accompagné d'une négation (« ne... point »). Si c'est plus clair ou plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cela. Traduction alternative : « afin que nous vivions », « pour que nos vies soient épargnées » ou « peut-être serons-nous laissés en vie ».

Voir : Doubles négations

### **Jonas 3.10 (#2)**

#### **« Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. »**

Traduction alternative : « Dieu vit comment ils se comportaient, qu'ils avaient cessé de faire des actions mauvaises » ou « Dieu vit leurs actions, qu'ils avaient arrêté de se faire le mal ».

### **Jonas 3.10 (#3)**

#### **« ils revenaient de leur mauvaise voie »**

Ici, l'auteur parle des habitants de Ninive arrêtant de pécher comme s'ils **se détournaient** d'un chemin allant vers des **voies mauvaises** et commençaient à marcher dans la direction opposée. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « ils se sont repentis de faire le mal ».

Voir : Métaphore

### **Jonas 3.10 (#4)**

#### **« du mal »**

Le mot traduit par « mal » ici est très large, incluant le mal moral, le mal physique et tout ce qui est mauvais. C'est le même mot utilisé dans la phrase précédente (et au verset 8) pour décrire les actions des Ninivites. L'auteur montre que lorsque les gens se repentent du mal moral, Dieu renonce à infliger le mal physique (châtiment). Dieu lui-même ne fait jamais de mal moral. Si cela reste clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le même mot dans les deux phrases. Si ça ne le reste pas, vous pouvez utiliser des mots différents. Traduction alternative : « du châtiment » ou « concernant la punition ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 3.10 (#6)

### « et il ne le fit pas »

Dans le texte hébreu, le pronom **le** n'apparaît pas. Le texte hébreu dit simplement « et il ne fit pas ». Dans certaines langues, comme le français, il est nécessaire d'exprimer ce que Dieu ne fait pas. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez inclure un pronom ou une expression qui clarifie ce que Dieu ne fait pas. Traduction alternative : « et il ne fit pas le mal qu'il avait prévu de leur faire » ou « et il ne les détruisit pas ». Si c'est déjà clair dans votre langue, vous pouvez l'omettre comme dans l'hébreu. Traduction alternative : « et il ne fit pas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 3.10 (#5)

### « du mal »

Ici, l'auteur utilise le mot **mal** pour désigner quelque chose de mauvais. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « la chose mauvaise » ou « l'action terrible ».

Voir : Adjectifs substantivés

## Jonas : Introduction au chapitre 4

Jonas, chapitre 4 : Notes générales

### Structure

Le récit se poursuit et le livre conclut de manière inhabituelle. Le livre se termine par une question de Dieu. Cela souligne que le livre n'est pas vraiment à propos de Jonas. Il s'agit du désir de Dieu d'être miséricordieux envers tout le monde, Juifs ou Gentils.

Voir : miséricorde

### Concepts particuliers dans ce chapitre

#### Prophétie différée

Selon la loi de Moïse, un prophète doit prophétiser ce que Dieu lui ordonne de prophétiser, et ses paroles doivent se réaliser. Si ses paroles ne se réalisent pas, ce prophète devait être puni de mort, car une prophétie non accomplie montrait que ce n'était pas un vrai prophète. Cependant, après que Jonas annonce à la ville de Ninive qu'elle sera détruite dans 40 jours, cela ne se produit pas. C'est parce que Dieu se réserve le droit d'être miséricordieux.

Voir : prophète et loi de Moïse

#### Colère de Jonas

Quand Dieu ne détruit pas Ninive, Jonas est en colère contre Dieu. En effet, Jonas déteste les habitants de Ninive. Ce sont les ennemis d'Israël. Cependant, Dieu veut que Jonas et les lecteurs de ce livre comprennent qu'il aime tous les peuples.

#### Caractéristiques de Dieu

Dans le verset 2, Jonas attribue une série de caractéristiques ou de qualités à Dieu. Un lecteur juif de ce livre reconnaîtrait cela comme la description que l'Éternel donne de lui-même quand il parle avec Moïse sur la montagne du Sinaï (voir [Exode 34.6-7](#)).

#### Grâce de Dieu

Quand Jonas sort de la ville, il a très chaud. Dieu, dans sa grâce, le soulage un peu grâce à une plante qu'il fait pousser très vite. Dieu enseigne à Jonas qu'il est un Dieu miséricordieux à travers cette leçon pratique. Cependant, Jonas ne semble pas disposé à être enseigné à ce sujet.

Voir : grâce

## *Figures de style importantes dans ce chapitre*

### **Questions rhétoriques**

Dans ce chapitre, Jonas utilise une question rhétorique pour exprimer à quel point il est en colère contre Dieu. Dieu utilise ensuite une série de trois questions rhétoriques pour enseigner à Jonas l'attitude qu'il devrait adopter. Si votre langue n'utilise pas de questions rhétoriques de cette manière, utilisez une forme plus naturelle.

Voir : Question rhétorique

## *Autres difficultés de traduction possibles dans ce chapitre*

### **Mauvais**

Le mot hébreu traduit par « mal » dans la LSG est très vaste, incluant le mal moral, le mal physique et tout ce qui est mauvais. Dieu ne fait jamais de mal moral. Au verset 1, l'auteur dit que Jonas considère l'acte de miséricorde de Dieu d'épargner le peuple de Ninive comme un mal. Au verset 2, Jonas décrit Dieu comme « renonçant au mal ». Au verset 6, la situation et l'attitude de Jonas sont décrites comme mauvaises. Cela se produit après la description des actions des habitants de Ninive comme mauvaises en [1.2](#), [3.8](#) et [3.10](#), ainsi qu'après la situation des marins en [1.7](#).

En français, il est préférable d'utiliser le mot « méchanceté » dans 1.2 pour que le mot ne soit pas mal compris (il pourrait être compris comme de la souffrance de la part des habitants de Ninive plutôt que comme leurs mauvaises actions). Cependant, il s'agit du même mot « mal » à chaque endroit. L'auteur est intentionnellement ironique dans cette utilisation du mot « mal », car le même mot hébreu décrit de mauvaises choses, mais aussi une chose qui est bonne : la miséricorde de Dieu sur Ninive. Du point de vue de Jonas, cette miséricorde est mauvaise. Si votre langue ne peut pas utiliser pas le même mot pour le mal moral et le physique, utilisez des mots différents pour chacun d'eux.

## **Jonas 4.1 (#1)**

« - »

Dans le texte hébreu, un mot est utilisé ici qui sert à introduire la prochaine partie de l'histoire, où Jonas réagit au fait que Dieu a épargné la ville de Ninive. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, utilisez un mot, une phrase ou une autre

méthode pour introduire un nouvel événement, sachant que ce nouvel événement présente un contraste avec ce qui précède. La Darby utilise « Mais » et la Bible Annotée utilise « Et ».

Traduction alternative : « Or, Jonas en fut très fâché », « Et Jonas en fut très irrité » ou « Mais pour Jonas, cela était mauvais ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## **Jonas 4.1 (#4)**

### **« et il fut irrité »**

Littéralement : « et cela lui brûla »

L'expression **il fut irrité** (« cela lui brûla » dans le texte hébreu) est une expression idiomatique qui décrit la colère de Jonas comme un feu qui brûle en lui. Traduction alternative : « et il fut très en colère » ou « et il brûla de colère ».

Voir : Expression idiomatique

## **Jonas 4.1 (#2)**

### **« Cela déplut »**

Le pronom **cela** fait référence au fait que Dieu n'a pas détruit Ninive. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser ici. Traduction alternative : « Mais le fait que Dieu avait épargné Ninive déplut ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

## **Jonas 4.1 (#3)**

### **« Cela déplut fort à Jonas »**

Littéralement : « cela était mal à Jonas, un grand mal » ou « cela déplut à Jonas, un grand mal »

Ici, dans l'hébreu, **cela déplut fort à Jonas** est une construction emphatique. Cette construction utilise deux mots de la même racine comme verbe et comme objet du verbe : « était mal » (qui signifie « déplaire ») et « mal ». Pouvez-vous faire de même dans votre langue ? Ou votre langue préfère-t-elle montrer une telle emphase autrement, comme par exemple dans la LSG avec un adverbe comme « fort » ? Traduction alternative : « Mais c'était extrêmement mauvais pour Jonas », « Or, cela

déplut fort à Jonas » ou « Or, cela déplut énormément à Jonas ».

Voir : Poésie

## Jonas 4.2 (#1)

### « Ah ! »

C'est une exclamation qui souligne une frustration intense. Utilisez une exclamation qui communiquerait ce sens dans votre langue. Traduction alternative : « Oh ! », « Voilà ! » ou « Je le savais ! ».

Voir : Exclamations

## Jonas 4.2 (#2)

### « Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? »

Jonas utilise cette question rhétorique pour exprimer à Dieu sa colère. Si vous n'utilisiez pas la forme interrogative comme cela dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Éternel, n'est-ce pas ce que j'avais dit quand j'étais encore dans mon propre pays ! ».

Voir : Question rhétorique

## Jonas 4.2 (#3)

### « Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? »

Ce que Jonas dit ici, c'est qu'il avait correctement prédit ce qui se passerait avant même d'essayer de s'enfuir à Tarsis. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « Éternel, quand j'étais encore dans mon propre pays, n'ai-je pas dit que si j'avertissais le peuple de Ninive, il pourrait se repentir, et que tu ne les détruirais pas ? »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.2 (#4)

### « lent à la colère »

Littéralement : « long des narines »

L'expression **lent à la colère** (« long des narines » en hébreu) est une expression idiomatique signifiant que l'Éternel ne se met pas en colère rapidement. Si dans votre langue, le sens de cette expression n'est pas clair, utilisez-en une qui a ce sens ou utilisez une formulation qui exprime le sens clairement. Traduction alternative : « lent à te mettre en colère », « lent à se mettre en colère », « qui gardes la tête froide », « qui ne se met pas en colère facilement » ou « qui es très patient ».

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 4.2 (#5)

### « et riche en bonté »

Traduction alternative : « et très fidèle », « et plein de grâce pour ton peuple » ou « et plein d'amour pour ton peuple ».

## Jonas 4.2 (#6)

### « qui te repens du mal »

Ici, **mal** fait désigner la destruction physique de la ville de Ninive et de ses habitants. Cela ne désigne pas le mal moral. Dans ce contexte, cette phrase signifie que Dieu peut changer d'avis concernant l'idée de châtier des personnes qui pèchent. Cela signifie qu'il peut choisir d'agir différemment quand les pécheurs se repentent de leur péché. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs. Voir la discussion sur le mal dans l'introduction du chapitre, et voir comment vous avez traduit ce mot dans [4.1](#). Traduction alternative : « et tu choisis de ne pas punir les pécheurs qui se repentent » ou « et tu changes d'avis en ne punissant pas ceux qui se repentent ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.3 (#1)

### « prends-moi donc la vie »

Jonas veut mourir parce que Dieu ne va pas punir les ennemis de Jonas. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure cette information dans le texte. Traduction alternative : « puisque tu ne vas pas détruire Ninive, donne-moi la mort ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 4.3 (#2)

#### « la mort m'est préférable à la vie »

Littéralement : « car ma mort est mieux que ma vie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **mort** et de **vie**, vous pouvez exprimer les mêmes idées avec d'autres mots. Traduction alternative : « car je préfère mourir que vivre », « parce que je veux mourir, je ne veux pas pas vivre » ou « parce que pour moi, mourir est mieux que vivre ».

Voir : Noms abstraits

### Jonas 4.4 (#2)

#### « Fais-tu bien de t'irriter? »

L'expression hébraïque traduite **t'irriter** est une expression idiomatique qui décrit la colère de Jonas comme un feu brûlant en lui (littéralement : « ça te brûle »). Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue ou en exprimer le sens clairement. Vérifiez comment vous l'avez traduit dans 4.1. Traduction alternative : « fais-tu bien de t'irriter » comme dans la LSG, « est-ce bien pour toi de te mettre en colère ? » ou « est-ce juste pour toi d'être en colère à ce sujet ? »

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 4.4 (#2)

#### « Fais-tu bien de t'irriter ? »

Si c'est utile dans votre langue, la raison de la colère de Jonas peut être exprimée clairement. Traduction alternative : « Est-il juste pour toi d'être en colère parce que je n'ai pas détruit Ninive ? » ou « Est-ce bien pour toi d'être en colère parce que j'ai épargné Ninive ? ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 4.4 (#4)

#### « Fais-tu bien de t'irriter? »

Dieu utilise la forme interrogative pour enseigner à Jonas qu'il na tort d'être en colère. Traduction alternative : « Est-ce bien de t'irriter ? » Si votre langue n'utilise pas la forme interrogative comme cela, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Ce n'est pas juste que cela t'irrite ! » ou « Ce n'est pas bien que cela te mette en colère ! »

Voir : Question rhétorique

### Jonas 4.5 (#2)

#### « ce qui arriverait dans la ville »

Jonas veut voir si Dieu va détruire la ville ou non. Si nécessaire, vous pouvez inclure cette information pour vos lecteurs ou auditeurs. Traduction alternative : « ce qu'il se passerait dans la ville » ou « ce que Dieu ferait à la ville ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Jonas 4.6 (#1)

#### « au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre sur sa tête »

Traduction alternative : « au-dessus de la tête de Jonas pour lui faire de l'ombre »

### Jonas 4.6 (#2)

#### « pour lui ôter son irritation »

Littéralement : « pour le délivrer de son mal »

Ici, le terme **mal** pourrait désigner l'une des deux choses suivantes, ou même les deux en même temps. Le terme **mal** pourrait désigner : (1) l'inconfort physique ou la détresse de Jonas, c'est-à-dire l'effet de la chaleur intense du soleil sur sa tête, ou bien (2) la mauvaise attitude de Jonas face à la décision de Dieu de ne pas détruire Ninive. La traduction de la LSG correspond à la deuxième option.

Si les deux significations peuvent rester possibles en utilisant un terme général, c'est préférable.

Traduction alternative : « afin de sauver Jonas de sa mauvaise situation ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.6 (#4)

### « Jonas éprouva une grande joie »

Littéralement : « Et Jonas se réjouit avec une grande joie »

Il s'agit d'une construction d'emphase en hébreu. Cette construction utilise deux mots provenant de la même racine comme verbe et comme objet du verbe. Pouvez-vous utiliser la même construction dans votre langue pour exprimer ce sens ? Sinon, votre langue peut avoir une autre façon de montrer l'emphase, comme par exemple dans la LSG. Traduction alternative : « Et Jonas fut extrêmement content » ou « Et Jonas se réjouit énormément » ou « Et Jonas se réjouit beaucoup ».

Voir : Poésie

## Jonas 4.7 (#2)

### « Dieu fit venir un ver »

Traduction alternative : « Dieu envoya un ver » ou « Dieu désigna un ver ».

## Jonas 4.7 (#3)

### « et le ricin sécha »

Littéralement : « et il se dessécha ».

La plante s'est asséchée et est morte. Elle ne protégeait plus Jonas du soleil brûlant. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs et auditeurs. Traduction alternative : « si bien que la plante mourut ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.8 (#2)

### « au lever du soleil »

Cette expression donne des informations contextuelles au sujet du moment de la journée

auquel ces choses commencent. Cela aide les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans l'histoire. Dans votre traduction, présentez ces informations de manière à ce qu'il soit clair qu'il s'agit d'informations contextuelles. Traduction alternative : « Et dès que le soleil s'est levé ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

## Jonas 4.8 (#4)

### « Dieu fit souffler un vent chaud d'orient »

Un tel **vent chaud d'orient** (c'est-à-dire qui vient de l'est) sera pénible pour Jonas. Si c'est nécessaire pour vos lecteurs ou auditeurs, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page. Si le mot « vent » dans votre langue ne peut signifier que de l'air frais, exprimez le sens clairement : « Dieu a envoyé une grande chaleur venant de l'est sur Jonas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.8 (#5)

### « et le soleil frappa »

Ici, l'auteur parle du **soleil** comme si c'était une personne capable de **frapper** quelqu'un. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « et le soleil était très chaud sur » ou « et la grande chaleur du soleil était sur ».

Voir : Personnification

## Jonas 4.8 (#7)

### « la tête de Jonas »

L'expression **la tête de Jonas** peut avoir un sens littéral ou figuré. Peut-être que Jonas ressentait la chaleur principalement sur sa tête, ou peut-être que l'expression **la tête de Jonas** désigne l'ensemble du corps de Jonas. Traduction alternative : « sur Jonas ».

Voir : Synecdoque

## Jonas 4.8 (#8)

### « au point qu'il tomba en défaillance »

Traduction alternative : « et il s'est affaibli » ou « et il a perdu sa force ».

## Jonas 4.8 (#9)

### « Il demanda la mort »

Littéralement : « il demanda son esprit de mourir »

Le texte hébreu peut être compris de deux façons :

3. « il demanda la mort de son esprit/âme »
4. « il demanda à son esprit/âme de mourir »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une citation directe. Traduction alternative : « Jonas dit : " Je veux mourir " » ou « Jonas se dit : " Je veux mourir " ». S'il est nécessaire de préciser à qui la demande est adressée, vous pouvez préciser que c'est à lui-même (option 2), ou à Dieu (voir [4.3](#)). Traduction alternative : « Puis il dit à Dieu : " Laisse-moi mourir " ».

Voir : Citations directes et indirectes

## Jonas 4.8 (#10)

### « La mort m'est préférable à la vie. »

Littéralement : « Ma mort est mieux que ma vie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **mort** et de **vie**, vous pouvez exprimer la même idée avec d'autres mots. vérifiez comment vous avez traduit dans [4.3](#). Traduction alternative : « Je préfère mourir que vivre », « Mourir est mieux pour moi que vivre » ou « Je veux mourir ; je ne veux pas vivre ».

Voir : Noms abstraits

## Jonas 4.9 (#2)

### « Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin ? »

Dieu utilise la forme interrogative pour amener Jonas à réfléchir sur son attitude égoïste. Dieu ne cherche pas à obtenir des informations. Puisque Jonas répond à la question, il serait bon de

conserver la forme interrogative si c'est naturel dans votre langue. Mais si la forme interrogative ne peut pas être utilisée comme cela dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : « Il n'est pas juste que tu t'irrites à cause de la plante !»

Voir : Question rhétorique

## Jonas 4.9 (#3)

### « de t'irriter » - « de m'irriter »

Littéralement : « ça te brûle » - « ça me brûle »

En hébreu, les expressions **ça te brûle** et **ça me brûle** correspondent à une expression idiomatique qui décrit la colère de Jonas comme un feu ardent en lui. Vérifiez votre traduction dans [4.1](#).

Voir : Expression idiomatique

## Jonas 4.10 (#1)

### « Et l'Éternel dit »

Ici, l'Éternel parle à Jonas. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs ou vos auditeurs. Traduction alternative : « Et l'Éternel dit à Jonas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Jonas 4.10 (#2)

### « qui est né dans une nuit et qui a péri dans une nuit »

Littéralement : « qui est venu fils d'une nuit et qui a péri fils d'une nuit »

L'expression **fils de** dans le texte hébreu décrit une personne ou une chose qui partage les qualités de quelque chose d'autre. Cette expression idiomatique **fils d'une nuit** signifie que la plante n'a existé que brièvement. Vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente dans votre langue ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « le ricin a poussé en une nuit et est mort la suivante », « la plante a poussé rapidement et est morte tout aussi rapidement, en une nuit », « il n'a fallu qu'une nuit au ricin pour pousser, et qu'une nuit pour qu'il meure » ou « une nuit a suffit

au ricin pour pousser, et une autre nuit pour mourir ».

Voir : Expression idiomatique

### Jonas 4.11 (#1)

#### « Et moi, »

Cette expression, **Et moi**, associée au « tu » du verset [10](#), indique une comparaison directe entre l'attitude de Jonas envers la plante, et l'attitude de l'Éternel envers le peuple de Ninive. Indiquez cette comparaison de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et moi donc, » ou « Quant à moi, ».

Voir : Mots et phrases de liaison

### Jonas 4.11 (#2)

**« Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre ! »**

Dieu utilise la forme interrogative pour souligner qu'il devrait montrer de la compassion à Ninive. Si dans votre langue, il n'est pas naturel d'utiliser la forme interrogative comme cela, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Quant à moi, je devrais certainement montrer de la compassion à Ninive, cette grande ville, où il y a plus de 120 000 personnes qui ne peuvent pas faire la différence entre leur main droite de leur main gauche, et aussi beaucoup de bétail ! »

Voir : Question rhétorique

### Jonas 4.11 (#3)

#### « dans laquelle se trouvent plus de »

Pour simplifier ce verset, il peut être divisé en deux parties. La première partie peut se terminer à **la grande ville**. Cette première partie peut se terminer par un point d'interrogation. Traduction alternative : « Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville ? »

Le reste du verset peut alors être une déclaration et se terminer par un point. Pour cela, commencez

la deuxième partie comme suit : Traduction alternative : « Il s'y trouve plus de » ou « Elle a plus de ».

Voir : Question rhétorique

### Jonas 4.11 (#4)

#### « cent vingt mille hommes »

Traduction alternative : « 120 000 hommes »

Voir : Nombres

### Jonas 4.11 (#5)

« qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche »

Cette expression idiomatique signifie « ne pas savoir faire la différence entre le bien et le mal ». Cette expression serait-elle comprise comme cela dans votre langue ? Si ce n'est pas le cas, vous pouvez utiliser une expression idiomatique qui a ce sens dans votre langue, ou l'exprimer clairement. Traduction alternative : « qui ne savent pas faire la différence entre le haut et le bas » ou « qui ne savent pas ce qui est bon pour eux ».

Voir : Expression idiomatique